

PARK AN ARVORIG



UN TAKAD NATUREL

Un dachenn eo, enni tud o vevañ, ul lec'h ma vez kavet meur a zoare-vro ha roudoù a leizh eus perzhioù oberezh mab-den a-hed an istor :

- Ur skrid-diazez a zermen ar palioù hag an doareoù a vez gant ar Park;
- Gwareziñ ha lakaat an herezh naturel ha sevenadurel da dalvezout;
- Kas war-raok an degemer;
- Broudañ evit ma vo anavezet gwelloc'h an Endro;

Sikour ar Park da vont war-raok o terc'hel d'e gempouez. 26 park-rannvro ha 7 park broadel a vez strewet e bro-C'hall.

PARK AN ARVORIG

39 kumun a ziwar ar maez eus Penn ar Bed a ya d'obef Park An Arvorig. Da laret eo 344.000 dervezh arad ha 56.000 den. 2 lodenn a zo ennañ e gwirionez : an Arvor : Inizi Eusa, Molenez, Sun, Ragenez Kraozon, Genou ar ster Aon. An Argoad a glot muiñ pe vui gant Menezioù Are.

Meret 'vez ar Park gant ur sindikad a gumunioù a vez ennañ dilennidi ar parrezioù ezel, rannvro Breizh, kêr Vrest.

Ar skrid-diazez a glask krouiñ oberezhioù nevez a c'hellfe lakaat tachenn ar Park da zont da vezañ ul lec'h eskemm etre tud kêr hag an dud diwar ar maez hag ivez ul lec'h evit dizoleiñ an endro naturel. Bez ez eus Park an Arvorig ul lec'h prederiañ, kenlabourat hag amprouiñ. Un dachenn lec'h ma dalvez ar gerioù "degemer" ha "kenskoazel" ez eo ivez.

Evit chom stag diouzh ar spered-mañ e labour ar Park abaoe 1990 gant ur gevell tramor park Broadel Arvor Pembrokeshire e bro Gembre.



Photos A. SCHMITT, J.P. GESTIN, Y. CYRILLE, E. BERTHOU (PNRA)

Photos A. LE GALL (9), R. GERNOT Brest (14) - G. POULIQUEN (11) - M. GUET (6) - E. GOFFART (Vieux gréments).

Michel Aubert



MENEZ MEUR

1

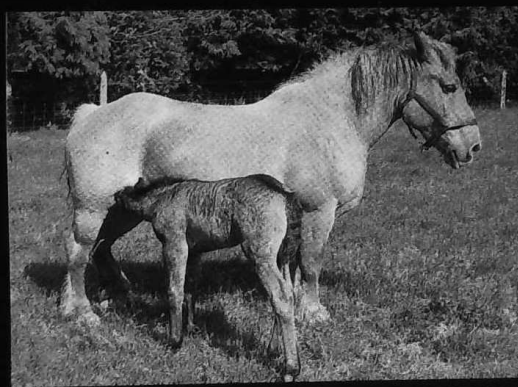
En domani-mañ a 840 dervez-arad, bet kempennet gant ur c'hlasker aour-kali e lesanv-lec'hiet e kreizig-kreiz parkeier o c'hleuzioù uhel e kavot an holl ditouroù a sell ouzh Park an Arvorig hag ouzh e holl diez.

TAKAD AL LOENED

Ur wenodenn, aes da vont ganti gant botoù-kêr, a gas an dud oc'h ober tro ar savadurioù betek klezier bras a bep-seurt, enno e vo dizoloet :

- Loened gouez (bleizi, hoc'h-gouez, demmed, kirvi Elaf ha Sika, meot korsika) ;
- Loened doñv (saout brizh du, kezeg labour poneed Shetland, New Forest ha Merens, deñved a-bep seurt, reoù Eusa en o zouez) ;
- Ur ouenn adsavet penn da benn (an oroch).

Tu vo d'ar valeerien ober o mad gant an holl wenojennoù a-dreuz al lanneier.



Un enezen a sioulder evit ar vugale eo Menez Meur, hag evito ez eus bet staliet c'hoarioù tro-dro.

TI AR MARC'H BRETON

Un emgav evit an dud tomm o c'halon ouzh ar c'hezek eo. Diskouezet vo deoc'h gant aleizh a skeudennoù petra e voe talvoudegezh ar marc'h evit an dud war ar maez gwechall.

Diskouezadegoù dibaouez ha dre zañvez a vez.

Digoret vez e-kerzh :

- Mezheven-Gwengolo : 10 eur - 7 eur
- Miz Here - Ebrel : 10 eur - 12 (d'ar merc'her, sul, gouelioù, nemetken) 1 eur-6 eur
- E Miz Mae : 1 eur 30 - 5 eur 30
- E-pad ar vakansoù skol : 10 eur 30 - 12 (nemet d'ar sadorn); 1 eur - 6 eur

Degemeret 'vez ar strolladoù a-hed ar bloaz, nemet e miz Genver, gant ma vez goulennet en a-raok.

MENEZ MEUR

29460 Hanveg

© 98.68.81.71 (Degemer)

© 98.21.90.69 (Melestradurezh)





MILINOÙ KEROUAD

2

MIRDI KORN-BRO MENEZ ARE

Souchet en un draonienn etre Sizun ha Kommanna, keriadenn Milinoù Kerouad zo bet savet tro-dro d'ul lamm-dour aozet war ar Sten, adster an Elorn. Lavaret e vez eo bet savet ar milinoù gant "ar Venec'h Ruz" ha poulet an dour ganto ivez uheloc'h eget ar geriadenn. Div vilin-zour, ti ar miliner gant e arreburi mod-kozh a gaver oc'h ober tro ar geriadenn chomet dres e-giz ma oa gwechall. An diskouezadegoù dibaouez pe re kinniget evit berr-amzer a glotao gweladenn ar geriadenn hengounel-mañ. Ur givijerezh-kozh a zo bet staliet eno a-nevez da reiñ da c'houzout pegen talvoudus e oa al labour-kivijañ evit ar c'hornad.

Digoret 'vez bemdez nemet d'ar sadorn etre:

- 15 a viz Meurzh - 15 a viz Mae : 2 eur - 6 eur noz
- 16 Mae - fin Mezheven: 2 eur - 6 eur noz Bemdez
- Gouere - Eost : 11 eur - 7 eur noz
- Gwengolo - Here : 2 eur - 6 eur noz nemet d'ar sadorn

Degemeret vez ar strolladoù a-hed ar bloaz gant ma vez goulennet en a-raok.

MILINOÙ KEROUAD

29450 Kommanna

© 98.68.87.76.

2



TI KORNEG

3

MIRDI KORN BRO MENEZ ARE

E donder ar Menezioù Are en an draonienn miret enni ar c'hleuzioù uhel, e kaver ti an Aotrou Korneg, bet savet e 1702. Lec'hiet eo e-kreiz e zouaroù hiziv war bevennoù bourk St Riwall.

Testeni e ro deomp e oa e berc'henn un den a renk uhel ha pinvidig.

Ur wech e diabarzh an ti, kempennet en-dro evel ma oa gwechall, sklerijennet dre ur prenestrig e stalafioù koad, e c'heller ijinañ doareoù bevañ ar familhoù o chom war ar maez e-kerzh an XVIII kantved.

Digoret 'vez :

- Mezheven : 2 eur-6 eur noz
- Miz Gouere - Eost : 1 eur-7 eur noz
- 1^{er} ha 15 a Viz Gwengolo : 2 eur-6 eur noz

Degemeret vez ar strolladoù a-hed ar bloaz gant ma vez goulennet en a-raok.

TI KORNEG

29190 Sant Riwall

© 98.68.87.76. 98.81.40.99 (hañv)

3



TI AR MEIN

6

Er ragenez Kraozon emañ lec'hiet war ul lec'h e kaver ennañ testenioù eus istor an douar a-hed 700 milion bloaz. Kas war raok geologiezh an Arvorig e kenver an holl, ar skoldi a bep live ken ar skiantourien eo e bal.

Kinniget 'vez ennañ :

- Un diskouezadeg a chom dalc'hmat diazezet war unan eus dastumadegoù mein klokañ e Breizh.

- Diskouezadegoù war verr-dermen evit dizoleiñ en un doare dibar douaroù arvorigat.

- Ur sal selled-ha-kleved.

- Ul liorz e kaver enni plantennoù a gresk e meur a endro naturel evel al lanneier, an tevennoù pe war ar biliennoù-mor. Deus al lec'h mañ ivez e loc'h troiadoù henchet war velo pe war droad da zizoleiñ ar mein.

Digoret vez a-hed :

- Mezheven : 10 eur 30 - 12.30 2 eur - 7 eur

- Miz Gouere - Gwengolo : 10 eur 30 - 7 eur noz

- Miz Here - Mae : 2 eur - 5 eur 30 noz

Degemeret 'vez ar strolladoù a-hed ar bloaz ma gemeront un emgav.

TI AR MEIN

Hent Beg ar C'haor - St Hernod

29160 KRAOZON

© 98.27.19.73 pe 98.21.90.69

6



MIRDI AR SKOLIOU WAR AR MAEZ E BREIZH

7

Istor ar skoliata war ar maez e Breizh a vez diskouezet deomp barzh ar skol-mañ. Savet e penn-kentañ ar c'hantved war ar patrom boutin gant ur sal kentelioù hag he forzhioù tilhenneg.

Dre un diskouezadeg vez komprennet plas skol Tregarvan barzh ar froudenn veur a lakaas an deskadurezh d'en em silañ adalek 1881 betek ar maeziou pellañ.

En ur sal diskouezadeg 'vez kinniget d'an dud bep bloaz titouroù disheñvel evit kompren gwelloc'h temoù zo.

Digoret 'vez etre :

- Ebrel - Mae : 2 eur - 6 eur noz

- Sul ha gouelioù : 2 eur - 6 eur noz

- Mezheven - 15 Gwengolo : 1 eur 30 - 7 eur noz

- 16 Gwengolo - 2 a viz Du : 2 eur - 6 eur noz

Sul ha gouelioù nemetken

Degemeret vez ar strolladoù a-hed ar bloaz gant ma vez goulennet en a-raok.

MIRDI AR SKOLIOU WAR AR MAEZ

29560 TREGARVAN

© 98.26.04.72

7



MIRDI ABATI KOZH LANDEVENNEG

8

Savet eo bet an abati-mañ e 485 gant Sant Gwenole. Dilezet eo bet goude an Dispac'h. Bremañ e rivinoù 'vez adaozet ha kempennet en-dro.

Tal-kichen emañ ar mirdi nevez. Ennañ e weler ar pezh zo bet dizoloet war an dachenn. Ennañ ivez e heulier istor annez ar venec'h e Breizh e kerzh ar Grennamzer bellañ hag o buhez diaez a zent met plas a oa enni evit an arzoù, madoù an ene hag an oberiantizoù ekonomikel. Ur frapad hir a hent, a gas an dud da brederiañ war ar pezh a gendalc'h da vezañ a viskoazh da viken.

Un diskouezadeg a vez diwar-benn teknologiezh nevez implijet gant an hendraourien evit ma gomprenfe gwelloc'h ar weladourien penaos e ya en-dro ar furchadegoù 'vez war an dachenn.

Digoret vez :

- Miz Mae - Gwengolo : 10 eur - 7 eur noz.
(nemet d'ar sul vintin)

- Miz Here - Ebrel : 2 eur - 6 eur noz.
(nemet d'ar meurzh)

Degemeret 'vez ar strolladoù a-hed ar bloaz gant ma vez goulennet en a-raok.

MIRDI ABATI KOZH LANDEVENNEG

29560 LANDEVENNEG

© 98.27.35.90.

8



TI AL LOENED GOUEZ HAG AR CHASE

9

Ennañ un diskouezadeg gant ouzhpenn 50 loen o c'horf plouzet (lapoused, bronneged a Vreizh) taolennoù pedagogel, ur sal selled-ha - klevet...)

Digoret e-kerzh :

- Mezheven : 2 eur - 6 eur noz
(nemet d'ar meurzh)

- Gouere - Gwengolo : 10 eur - kreisteiz
(nemet d'ar meurzh) 2 eur - 6 eur noz

Degemeret 'vez ar strolladoù a-hed ar bloaz gant ma vez goulennet en a-raok.

TI AL LOENED GOUEZ HAG AR CHASE

TI-GAR KOZH

29640 SKRIGNEG

© 98.95.85.35. pe 98.78.25.00 (hañv)

9



TI AN AOTROU PERSON 10

MIRDI-BRO MENEZIOU ARE

E fin ar c'hantved tremenet, Person Lokeored, parrezig e kreisteiz Menezioù Are, a savas ur ganaouenn flemmus ha goapaus diwar-benn ar bilhaouerien, stoupaerien, foeterien-bro e oa ul lodenn vras anezho e-touez e barrezianiz.

E-barzh ar presbital, tal-kichen an iliz vihan savet er ^{XVI^{vt}} kantved e vez un diskouezadeg a zispleg deomp penaos e oa urzhiet buhez ar parrezioù bihan war ar maez hag enni perzh an Aotrou Person, jubenn dre ret, etre an dud war an douar ha Doue en Neñv.

Digoret 'vez e kerzh :

- 1e a viz Gouere - 15 a viz Gwengolo :

1 eur 30 - 6 eur 30

(nemet d'al lun)

TI AN AOTROU PERSON

PRESBITAL KOZH

29530 LOKEORED

© 98.26.40.32.

10



TI AN ARTIZANED 11

Ti-feurm tuchenn Sant Mikael

Lec'hiet e traoñ tuchenn Sant Mikael (Brasparzh) e vez bodet ennañ e div ziskouezadeg labourioù 150 artizan hag arzour anavezet er vro a-bezh.

- An hini gentañ a ginnig mein glas, bravigoù, pezhioù ler ha houarn, arrebeuri, livadurioù, kizelladurioù, seiz livet, dilhad gwiadet hag all.

- Eben, dre zañvez, vez gwelet er sal-diskouez Menezioù Are.

Digoret 'vez e-kerzh :

- Miz Ebrel - Mezheven : 10 eur - kreisteiz
(serr d'ar meurzh ha merc'her) 1 eur 30 - 6 eur 30

- Miz Gouere - Eost : 10 eur - 7 eur noz

- Miz Gwengolo - Kerzu : 10 eur - kreisteiz
(serr d'ar meurzh ha merc'her) 1 eur 30 - 6 eur 30

Ti an Artizaned

TI-FEURM TUCHENN SANT MIKAEL

29190 BRASPARZH

© 98.81.41.13

11



MIRDI AR PARKEIER

14

Un atant eo bet, deuet da vezañ ur GAEC. Ennañ 'vez taolennet deomp buhez ar Vretoned war ar maez adalek ar bloavezhioù 50 betek an deiz a hiziv en ur ziskouez deomp ar cheñchamant bras a zo bet evit al labour-douar : binvioù nevez pe zoareoù nevez d'ober ganto.

Digoret 'vez e kerzh :

- Mezheven -15 Gwengolo : 10 eur - 7 eur noz
- Etre ar 16 Gwengolo - Fin Ebrel : 2 eur - 6 eur noz (d'ar merc'her ha d'ar sul nemetken)
- Miz Mae hag e-pad vakañsoù skol: 2 eur - 6 eur noz

Degemeret vez ar strolladoù a-hed ar bloavezh gant ma kemeront un emgav.

MIRDI AR PARKEIER

15 STRAED MENEZ BOS

29590 SANT SEGAL

© 98.73.01.07

14



TI-STUDI LOUZAWOURIEZH BROADEL BREST

15

Ar mirva-mañ eo an hini kentañ krouet war ar bed a-bezh evit mirout ar plantennoù en arvar da vont da get.

War ar 44 dervezh-arad a vez digor d'an holl, ha barzh an tiez-gwer e vez kavet un dastumadeg a blantenoù en arvar deus ar re vrasañ.

Un diskouezadeg a vez o tisplegañ d'ar weladourien talvoudegezh ar plantennoù ha perak eo ret o mirout.

Diskouezadegoù dre zañvez a vez ivez evit kenteliañ an dud war an natur hag an endro naturel.

Digoret 'vez al liorz a-hed ar bloavezh :

- Hañvezh : 9 eur - 8 eur noz
- Goañvezh : 9 eur - 6 eur noz

Henchet 'vez ar strolladoù en ur baeañ a-hed an tiez gwer gant ma vez goulennet en araok.

TI STUDI LOUZAWOURIEZH BROADEL

52, Bali ar Bot

29200 BREST

© 98.41.88.95. Pelleiler : 98.41.57.21

15



MEILH AR C'HLEGER

16

Lec'hiet eo e koadeg an Uhelgoad war ar "Stêr Arc'hant". Roet eo bet an anv-se d'ar veilh dre ma vez war ur gwiskad maengreun a vez uzet gouestadig en ur gizellañ ar maen.

Ul lec'h eo ma vez ennañ dizoloet ha intentet an endro naturel. Kinniget vez deomp un diskouezadeg war ar c'horn bro en ur implijout an hendraouriezh, ar c'heologiezh, al loened hag ar plantennoù.

Digoret 'vo e kerzh :

- An hañv 1992 : 1 eur 30 - 6 eur noz
(Bemdez nemet d'al lun)

MEILH AR C'HLEGER

29690 AN UHELGOAD

© 98.21.90.69.

16





TI AR SEVEL-PESKED

5

Lec'hiet eo Ti ar Sevel-Pesked e-harz stankell an Drenneg. Diskouez a ra deomp pep doare a zo, dre ar biologiezh, an teknik an ekonomiezh evit tennañ boued diouzh ar mor.

Ur vaketenn a zo ivez o kinnig ur gwel ledan war lenn an Drenneg hag ar vro tro-dro.

En diavezh, ar gweladennour a c'hell eveziañ an eoged hag an dluzed e pep derez eus o c'hresk. Barzh poulladoù-dour emaint o troidellañ hag e vezont implijet da asplañ al lenn.

Digoret 'vez e-kerzh

- Mezheven ha Gwengolo: (nemet d'ar sul) 1 eur 30 - 5 eur 30
- Mezheven ha Gwengolo: (d'ar sul) 10 eur 30 - 12 eur 30
1 eur 30 - 6 eur noz
- Miz Gouere - Eost : 10 eur 30 - 12 eur 30
1 eur 30 - 6 eur noz

Ar strolladoù a vez degemeret a-hed ar bloaz ma kemeront un emgav.

TI AR SEVEL-PESKED STANKELL AN DRENNEG

29450 SIZUN

☎ 98.68.86.33.

☎ 98.68.84.07. (Hañvezh)

5

TI AR STERIOU, AN DOUR HAG AR PESKETAEREZH

4

Ul lec'h evit an holl da zizoleiñ ha da zeskiñ ur bern traoù.

Ti ar Sterioù, an Dour hag ar Pesketaerezh a zo e bal diskouezh pegen talvoudus eo kaout dour boull evit kas war-raok ekonomiezh Breizh.

Kinniget 'vez

- Listri-besked, peadra da basketañ
- Ur sal selled-ha-kleved
- Troiadoù evit dizoleiñ an Endro
- Prezegenoù, abadennoù.

Digoret vez e kerzh :

- Miz Here - Miz Meurzh : 2 eur - 5 eur 30
(d'ar sul, merc'her, gouelioù)
- Miz ebrel ha Mae : 2 eur - 6 eur noz
(d'ar sul, merc'her, gouelioù)
- Vakañsoù an Hollsent, Nedeleg ha Goañv : 2 eur - 5 eur noz
(nemet d'ar sadorn)
- Vakañsoù Pask: 2 eur - 6 eur noz
(nemet d'ar sadorn)
- Mezheven: 10 eur 30 - 12 eur 30
- Miz Gwengolo: 1 eur 30 - 5 eur 30
(betek 7 eur d'ar sul)
- Miz Gouere - Eost : 10 eur 30 - 7 eur noz

Ar strolladoù a vez degemeret a-hed ar bloavezh ma kemeront un emgav.

TI AR STERIOU, AN DOUR HAG AR PESKETAEREZH

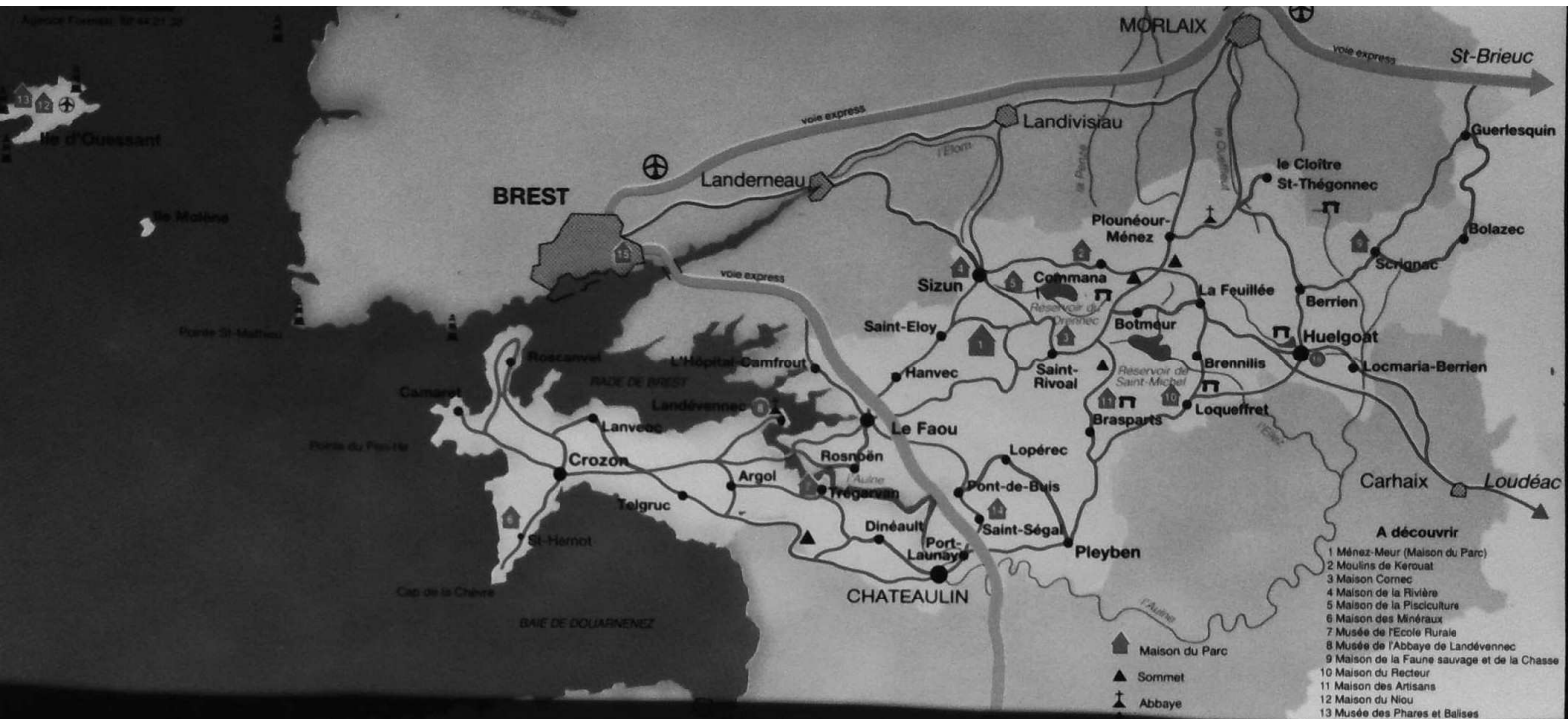
Milin Vergraon

29450 SIZUN

☎ 98.68.86.33.

4

PENICAD 88



PARK AN ARVORIG



PARC NATUREL RÉGIONAL D'ARMORIQUE • PARK AN ARVORIG



Musée des Champs . Saint-Ségal



I et au début des années 1950, quelques jeunes agriculteurs mettaient en commun leur puissance de travail et créaient au Menez-Bus le premier G.A.E.C. du Finistère (Groupe Agricole d'Exploitation en Commun).

L'agriculture à cette époque en Bretagne comptait avec son passé et se repensait selon des schémas romain.

La mécanisation des moyens techniques rendit possible cette transformation.





■ Au lendemain de la Seconde Guerre Mondiale, la mécanisation de l'agriculture entraîne une transformation de la société rurale toute entière. Pour la première fois en Basse-Bretagne, le "progrès" n'est plus automatiquement lié à la ville. L'électricité, l'eau, puis le téléphone relie au reste du pays les villages les plus isolés. La machine soulage le travail de l'homme, mais tend aussi à le remplacer de façon parfois radicale. La campagne se vide tandis que grandissent les exploitations. A travers, une collection d'outils agricoles et d'objets, symboles de la vie domestique et sociale, le musée témoigne de ces quelques décennies qui ont bouleversé le paysage de notre enfance.

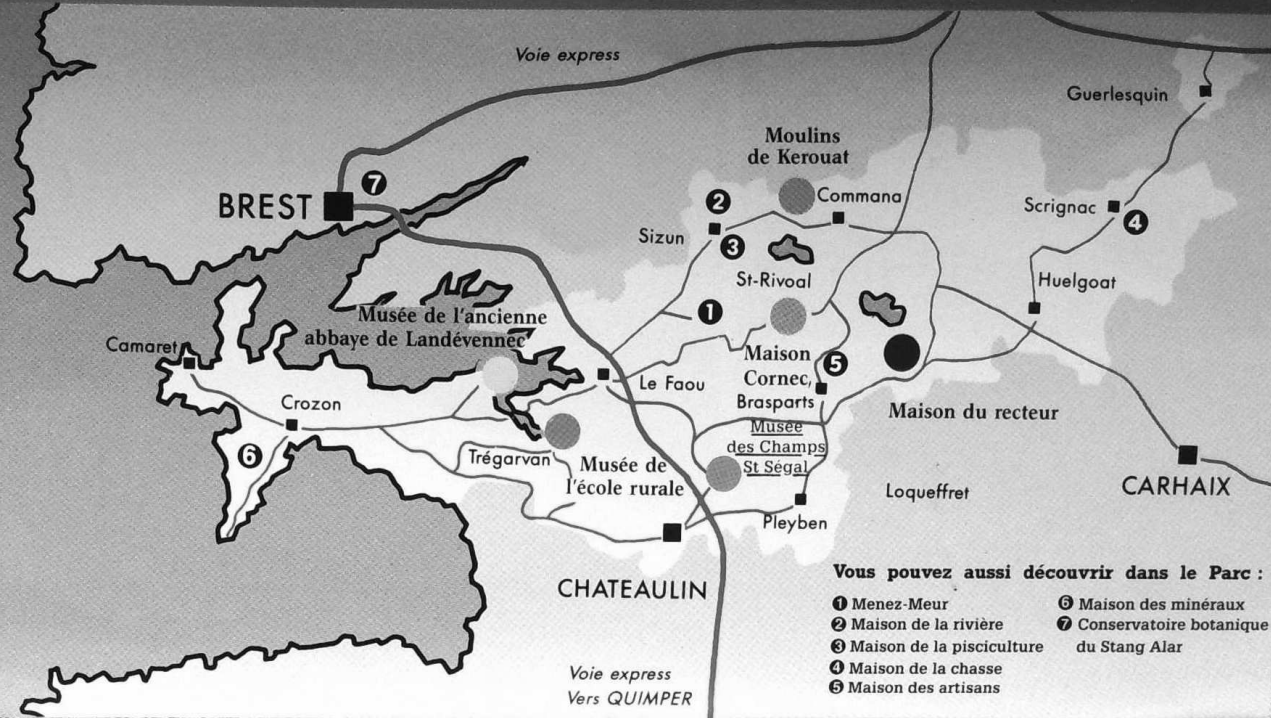
● Goude an eil brezel bed e weler ardivinkerezh al labour-dour o tegas d'e heul emdroadur ar gevredad war ar maez en e fezh. Evit ar wech kentañ e Breizh, al lusk mont war raok ne chom ket stag diouzh ar c'herioù. An tredan, an dour-red ha diwezatoc'h ar pellgomz a genstag ar c'heriadennoù dianket war ar maez gant ar vro en he fezh. Dre nerz ar mekanikoù ' vez distannet an den met troet eo ar mekanikoù da gemer e blas krak ha krenn. Da hesk e ya ar maezioù pa gresk ment an atantoù. Dre un dastumadeg binvioù labour-daour ha traoù pemdeziek, arouezioù buhez an ti hag ar barrez, e ro deomp ar mirdi-mañ un testeni eus an dekvedoù- se o deus eilpennet maeziadoù hor yaouankiz.



◆ In the years following World War II, the introduction of farm implements brought significant changes to the rural society as a whole. For the first time in Lower-Brittany, "progress" was not automatically associated with the city any more. The most remote villages were linked to the rest of the country through electricity, water and telephone lines. Man's work became lighter with the help of machinery, which tended also to replace him, sometimes drastically. Country folks left the land in droves as farms became larger and larger. Through a collection of farm implements and artefacts symbolizing home and social life in the country, the museum is a witness to those decades which disrupted the landscape of our childhood.

▼ Die gleich nach dem zweiten Weltkrieg einsetzende Mechanisierung der Landwirtschaftarbeit bringt eine Verwandlung der gesamten Landesgesellschaft mit sich. Zum ersten Mal in der "Basse-Bretagne" (westliche Bretagne) ist der "Fortschritt" nicht mehr unbedingt an die Stadt gebunden. Strom, Wasserleitungen und Telefonlinien verbinden die auch abgelegensten Dörfer mit dem Rest des Landes. Die Maschine erleichtert die Arbeit des Menschen, wird ihn auch in manchen Fällen radikal ersetzen. Das Land wird dann immer leerer, die landwirtschaftlichen Betriebe immer grösser. Anhand einer Sammlung von landwirtschaftlichen Werkzeugen und Gegenständen, die ebenso viele Symbole des Haus und Soziallebens darstellen, bezeugt das Museum jene Jahrzehnte, die die Landschaft unserer Kindheit völlig verwandelt haben.

 Ile d'Ouessant
 Centre d'interprétation
 des phares et balises
 Maison
 du Niou  Ile Molène



Vous pouvez aussi découvrir dans le Parc :
 1 Menez-Meur
 2 Maison de la rivière
 3 Maison de la pisciculture
 4 Maison de la chasse
 5 Maison des artisans
 6 Maison des minéraux
 7 Conservatoire botanique
 du Stang Alar

Association des amis et usagers du Musée des Champs

Visites :
 ● Groupes (+ de 10 personnes)
 toute l'année sur
 réservation
 Tél. : 98.73.01.07
 ● Visiteurs individuels
 - Mercredi et dimanche
 de 14 h à 18 h
 - Mai : tous les jours
 de 14 h à 18 h
 - du 1.6 au 15.9
 tous les jours de 10 h à 19 h
 - Vacances scolaires tous
 les jours de 14 h à 18 h

Musée des Champs
 15, rue Menez-Bos
 29590 Saint-Ségal
 Tél. 98.73.01.07

**Parc Naturel Régional
 d'Armorique**
 Tél: 98.21.90.90
 98.21.90.69





PARC NATUREL RÉGIONAL D'ARMORIQUE • PARK AN ARVORIC

Ecomusée des Monts d'Arrée • Maison du Recteur • Loqueffret



A la fin du siècle dernier, le recteur de Loqueffret, petite paroisse au Sud des Montagnes d'Arrée, composa une chanson satirique sur les pilbaouerien, ces chiffonniers ambulants, qui constituaient une part de ses paroissiens.

Dans ce presbytère, proche de la petite église du XVI^e siècle, classée Monument Historique, une exposition est consacrée à l'organisation paroissiale dans les petites communes rurales de Basse Bretagne et au personnage du recteur souvent d'origine paysanne, intermédiaire obligé entre les hommes et le Ciel.



■ Souvent issu lui-même du milieu rural le futur prêtre est dirigé vers le petit séminaire où il poursuit ses études secondaires tout en recevant une solide éducation religieuse. A l'issue du grand séminaire, il recevra les ordres sacrés et se retrouvera dans une paroisse comme vicaire d'abord puis comme recteur. La vie quotidienne au presbytère est souvent d'une grande austérité que tempère chaque mois l'organisation du "jour", les prêtres de plusieurs paroisses se retrouvent autour d'une bonne table. Distribution des sacrements, enseignement du catéchisme, cérémonies liturgiques et administration de la paroisse avec l'aide du conseil de fabrique occupent les journées du recteur.

● Peuraltiesañ ganet e unan war ar maez, an dañvez beleg'vez kaset d'ar c'hloerdi bihan da vezañ roet dezhañ un deskadurezh relijiel a zoare asambles gant studioù eil-derez. E dibenn ar c'hloerdi bras e vez urzhiet ha añvet da gure da gentañ en e barrez ha da berson goude. Garo e vez alies ar vuhez bemdeziek er presbital kempouezet 'vez memestra peb miz oc'h aozañ "lein ar veleien" a vod asambles beleien ar parrezioù tro-war dro, tro-dro d'un daoliad cher-vad. Reiñ ar sakramantoù, ober katekiz, kas en dro al lidoù, ober war dro ar barrez hag he merañ, sikouret gant kuzulierien an iliz a leun dervezhioù an Aotrou Person.

An-nuit le monde

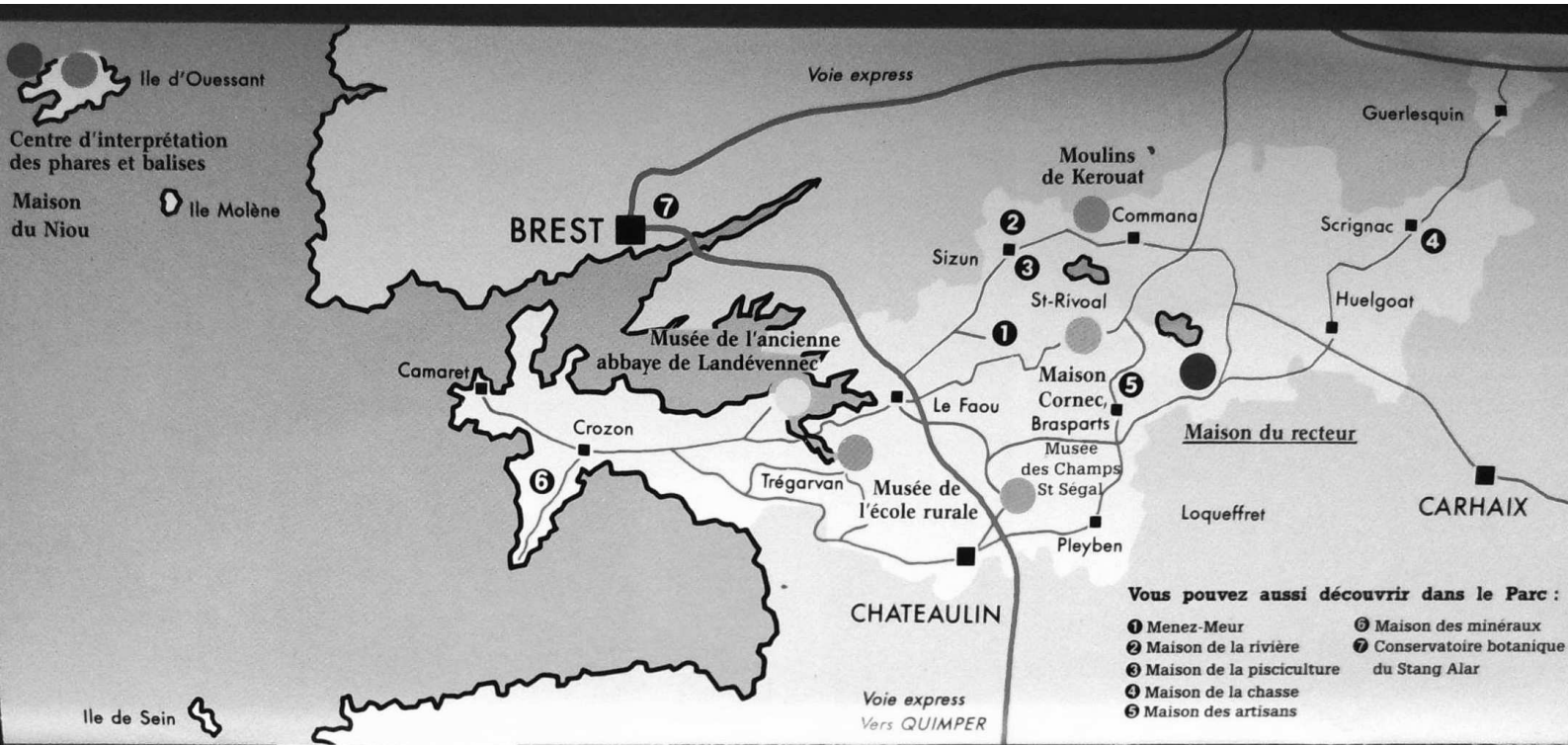


Ecomusées de France



◆ Often born in the same rural environment, the future priest was sent to the seminary where he could get a secondary school education while receiving a strong religious upbringing. Following his studies at the seminary, he was given holy orders and posted in a parrish, first as curate, then as priest. Daily life in the presbytery was often very austere, broken only once a month by the "day" meeting, where priests from a number of parrishes gathered around a good meal. Administering the sacraments, teaching catechism, presiding religious ceremonies and running the parrish affairs with the help of the parrish council were enough to keep the priest busy.

▼ Der zukünftige Priester, der in den meisten Fällen aus dem Land stammt, wird in das kleine Seminar geschickt, wo er die Sekundarstufe absolviert und zugleich eine gründliche religiöse Ausbildung genießt. Nach Abschluß des Großen Seminars bekommt er die heiligen Orden und gelangt in eine Gemeinde, zuerst als dessen Vikar und später als "recteur" (Priester). Das alltägliche Leben im Priesterhaus ist oft durch eine grosse Kargheit gekennzeichnet, die einmal im Monat durch das Einrichten eines "Tages" gelindert wird, an dem die Priester mehrerer Gemeinden sich um einen guten Tisch treffen. Das Austeilen der Sakramente, das Lehren des Katechismus, das Einhalten der liturgischen Zeremonien, das Verwalten der Gemeinde mit Hilfe des Kirchenrats gehören zu den alltäglichen Aufgaben des "Recteurs".



**Ecomusée
des Monts d'Arrée**

Visites :
 ● du 15.6 au 15.9
 Tous les jours
 de 10 h à 19 h.

Maison du Recteur
 Presbytère de
 Loqueffret
 29530 Loqueffret

**Parc Naturel Régional
 d'Armorique**
 Tél: 98 21 90.90
 98 21 90.69





PARC NATUREL RÉGIONAL D'ARMORIQUE • PARK AN ARVORIG

Musée de l'ancienne abbaye de Landévennec

Vers la fin du V^e siècle sans doute, un moine breton, Gwennolé, accompagné de onze disciples, vint, au détour de l'Aulne, fonder ici le monastère de Landévennec: quelques huttes de branchages proches d'une source, dans une clairière ouverte au soleil levant; puis des constructions de pierre qui se succèdent, un peu plus bas dans la vallée... Partiellement exhumés par les archéologues, les témoignages inscrits dans le sol nous racontent depuis ses origines, l'histoire de ce monastère guidé par la Règle du "Très Saint Père Benoît".



■ **Magnifiés par la légende,**
la vie et le culte de St Gwenolé apparaissent
comme les témoins de l'aventure qui se vécut ici
dans les tous premiers siècles de notre ère, sur cette
terre du bout du monde, aux portes de la grande
route de communication que fut l'océan.

Détruite par les Normands en 913, rebâtie, agrandie,
l'Abbaye de Landévennec bénéficia de la protection
des Comtes de Cornouaille avant de sombrer à la fin
du XVIII^e siècle.

Ouvert en Juin 1990, un nouvel espace
muséographique vient donner au site de
Landévennec toute son ampleur. Il aide à
l'interpréter et à en situer l'importance sur le plan
historique et culturel pour la Bretagne.

● **Kanmeulet eo Sant Gwenole en e vojenn.**
E vuhez hag an doare ma vez azeulet a zo
testenioù d'an troioù kaer bevet amañ war zouarou
Penn ar Bed e penn-kentan hon oadvezh kristen, e
derou an hent digor, treuzet a bep tu eo ar mor
bras anezhan.

Diskarret e 913 gant an Normaned, adsavet ha
ledanet Abati Landevenneg a oa dindan gwar
doniezh konted bro Gerne a-raok mont da get e fin
an XVIII.

E mezheven 1990 eo bet digoret un dachenn nevez
war dro ar mirdi a zegas pouez c'hoazh d'al lech.
Sikour a ra ac'hanomp da gompren al lec'h ha e
dalvoudegezh e keñver istor ha sevenadur Breizh.



V. G. S. V. R.
 V. S. A. N. T. I. O. C. H. E.
 O. S. E. N. S. I. S.
 A. R. T. E. M. E. D. I. C. V. S. D. I. S. C. I.
 P. U. L. V. S. A. P. O. S. T. O. L. O. R. U. M.
 P. O. S. T. E. A. P. A. V. L. V. M. S. E.
 C. V. T. V. S.
 V. S. Q. V. A. E.

ad passionem eius ferventissimo sincerissime. Nam natus
 uxorem unquam habens neque filios. Lxxviii. An
 norum obiit in bethaniam plenus spiritu sancto. Quicum
 iam scripta essent evangelia per mattheum quidem
 in iudea. per marcum autem in italia. sed in galia per
 mattheum per ceteros hoc scripsit evangelium. Signifi-
 cans etiam ipse in principio unice alia esse scripta
 cuius extra eam ordo evangelice dispositionis exposcit
 ea maxime necesse habuit fieri. Ut primum grecis
 fidelibus omnium prophetarum utentibus in carnis de christi

◆ **Magnified by legend, the life and cult of St Gwennolé are the proof of the exploits undertaken here in the very first centuries of our era, on this land at the world's end, at the gates of the great means of communication - the ocean.**

Destroyed by the Normans in 913, rebuilt, extended, the Landévennec Abbey was to benefit from the protection of the Counts of Cornouaille before its decline at the end of the C18th.

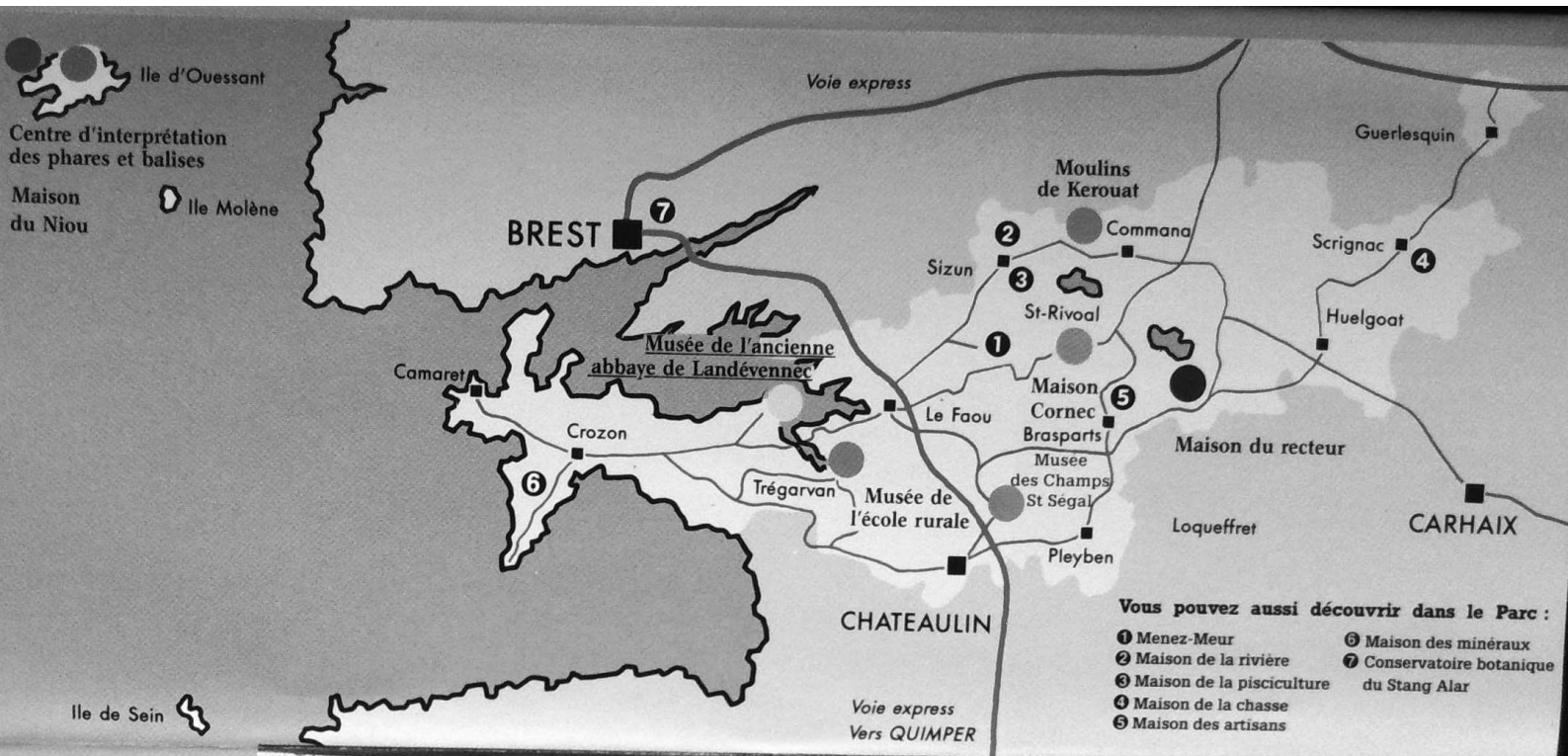
Opened in June 1990, a new museographic space shows Landévennec to the full. It helps us to understand and evaluate its importance in the history and culture of Brittany.

Photos : Jean-Pierre Gestin, document : Bibliothèque municipale de Boulogne
 Conception graphique : Fanch Le Hénaff Imprimerie Archant Brieç

▼ **Das Leben und der Kult des Hl. Gwennolé sind zur Legende geworden; hier aber erscheinen sie als die Zeugen des grossen Abenteuers, wie es die Mönche in den allerersten Jahrhunderten unseres Zeitalters erlebten, hier am Ende der Welt und an den Pforten des Ozeans, jener Verbindungsstrasse zu anderen Kontinenten.**

Im Jahre 913 zerstörten die Normannen die Abtei. Sie wurde wieder aufgebaut, vergrössert, und sie stand bis zu ihrer Zerstörung im XVIII. Jahrhundert unter dem Schutz der Grafen von Cornouaille.

Die neuen Ausstellungsräume, die im Juni 1990 eröffnet wurden, geben der Abtei neue Bedeutung und tragen dazu bei, dass der Besucher die historische und kulturelle Rolle genau nachvollzieht, so wie Landévennec sie damals für die ganze Bretagne spielte.



Association "Abati Landevenneg"

Visites :

- Toute l'année sur réservation pour les groupes (+ de 10 personnes) sauf le mardi hors saison
- visiteurs individuels du 1.10 au 30.4 de 14 h à 18 h sauf le Mardi
- du 1.5 au 30.9 de 10 h à 19 h Tous les jours.

Musée de l'ancienne Abbaye de Landévennec
29560 Landévennec
Tél: 98.27.35.90

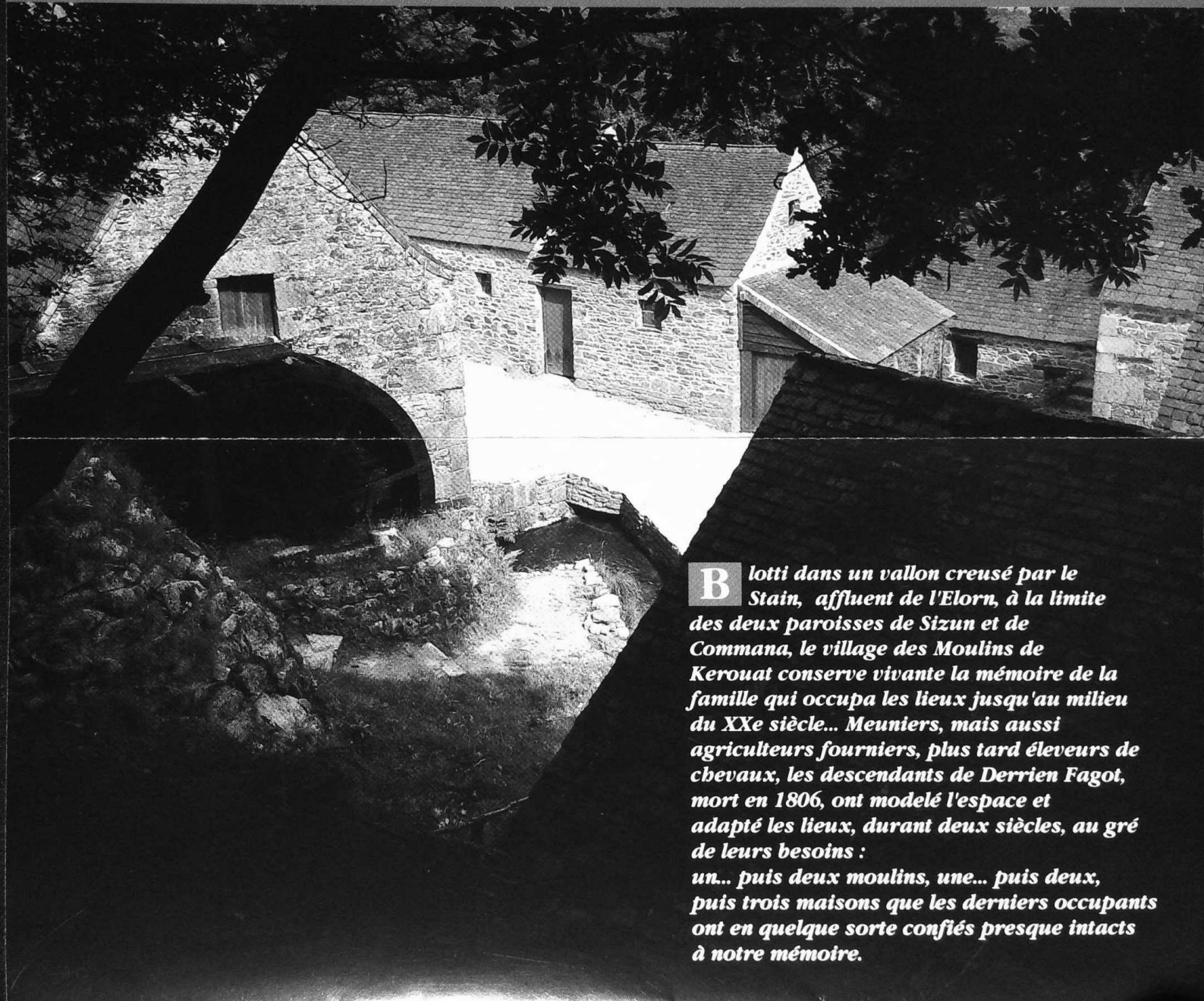
Parc Naturel Régional d'Armorique
Tél: 98.21.90.90
98.21.90.69





PARC NATUREL RÉGIONAL D'ARMORIQUE • PARK AN ARVORIG

Ecomusée des Monts d'Arrée • Moulins de Kerouat • Commana



Bloti dans un vallon creusé par le Stain, affluent de l'Elorn, à la limite des deux paroisses de Sizun et de Commana, le village des Moulins de Kerouat conserve vivante la mémoire de la famille qui occupa les lieux jusqu'au milieu du XXe siècle... Meuniers, mais aussi agriculteurs fournisseurs, plus tard éleveurs de chevaux, les descendants de Derrien Fagot, mort en 1806, ont modelé l'espace et adapté les lieux, durant deux siècles, au gré de leurs besoins :
un... puis deux moulins, une... puis deux, puis trois maisons que les derniers occupants ont en quelque sorte confiés presque intacts à notre mémoire.



■ Construits entre le XVII^e et le XX^e siècle, une quinzaine de bâtiments composent le hameau des “Moulins de Kerouat”.

Répartis sur 6 hectares, maisons, moulins, fours, fontaine, lavoir, étang et les éléments de paysage qui les accompagnent sont les objets mêmes d'un musée de territoire ou “écomusée”.

Jean-Marie, fils de Derrien Fagot, a épousé en 1817 Catherine Labat, fille du marchand de toile du village de Kerouat. A la tête d'un patrimoine savamment accumulé, il deviendra maire de Commana en 1830.

La vie d'une famille nous est ici contée : cinq générations de meuniers dont on peut retracer et comprendre l'histoire, au sein de la société rurale de cette petite région des Monts d'Arrée.

● Keriadenn Milinoù Kerouat, ur pemzek a savadur enni, zo bet savet etre ar XVII^{ed} hag an XX^{ed} kantved.

Ingalet war 12 dervez-arad, tiez, milinou, forniou, feunteun, poull-kannañ, stank, ha pep tra da heul al lec'h hag an dremwell a zo steuñvenn mirdi ar c'horn bro pe “ekomirdi”.

Yann-Vari mab Derc'hen Fagot a eurejas e 1817 Katell Labat pennherez marc'hadour liennou Kerouat.

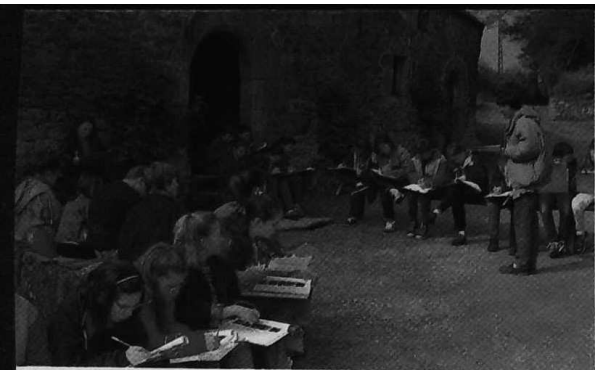
E penn e vadoù rastellet diwar furnez ha skiant-jediñ e yeas da veur Komana e 1830.

Buhez ur familh a zo displeget deomp amañ : pemp rummad-oad a vilinerien e c'heller heuliañ ha disliañ o istor e-touesk buhezioù an dud war ar maez er c'horn-bro se eus Menezioù Arre.

En avant la mémoire



Ecomusées en France



◆ The “Moulins de Kerouat” are a group of some fifteen buildings, built between the XVII and XX centuries. The houses, mills, bread ovens, springs, washing pool, lake and accompanying countryside spread over 14 acres, and are the very objects of a local preservation museum or “écomusée”.

Jean-Marie, son of Derrien Fagot, married Catherine Labat in 1817, daughter of a linen merchant from the village of Kerouat. Head of a wisely accumulated patrimony, he became the mayor of Commana in 1830.

Here, the life of five generations of millers is related so that you can follow and understand its story, in the heart of rural society in this small corner of the Monts d'Arrée.

Conception graphique : Fañch Le Hénaff - Imprimerie Archant, Briec
Photos : Marie-José Moinardeau, Jean-Pierre Cloarec, Jean-Pierre Gestin

▼ Etwa fünfzehn Gebäude, zwischen dem XVII. und dem XX. Jahrhundert entstanden, bilden den Weiler “Les Moulins de Kerouat” (Die Mühlen von Kerouat).

Und im Zusammenspiel mit der Landschaft sind diese Häuser, Mühlen, Brunnen, Waschhäuser und der Weiher auch die Ausstellungsgegenstände des “écomusée”.

Jean-Marie, der Sohn von Derrien Fagot, heiratete im Jahre 1817 Catherine Labat, die Tochter des Leinenhändlers aus dem Weiler Kerouat. Im Laufe der Jahre gelang es ihm, dank seines Geschickes einen beträchtlichen Besitz anzusammeln, und im Jahre 1830 wurde er zum Bürgermeister von Commana gewählt.

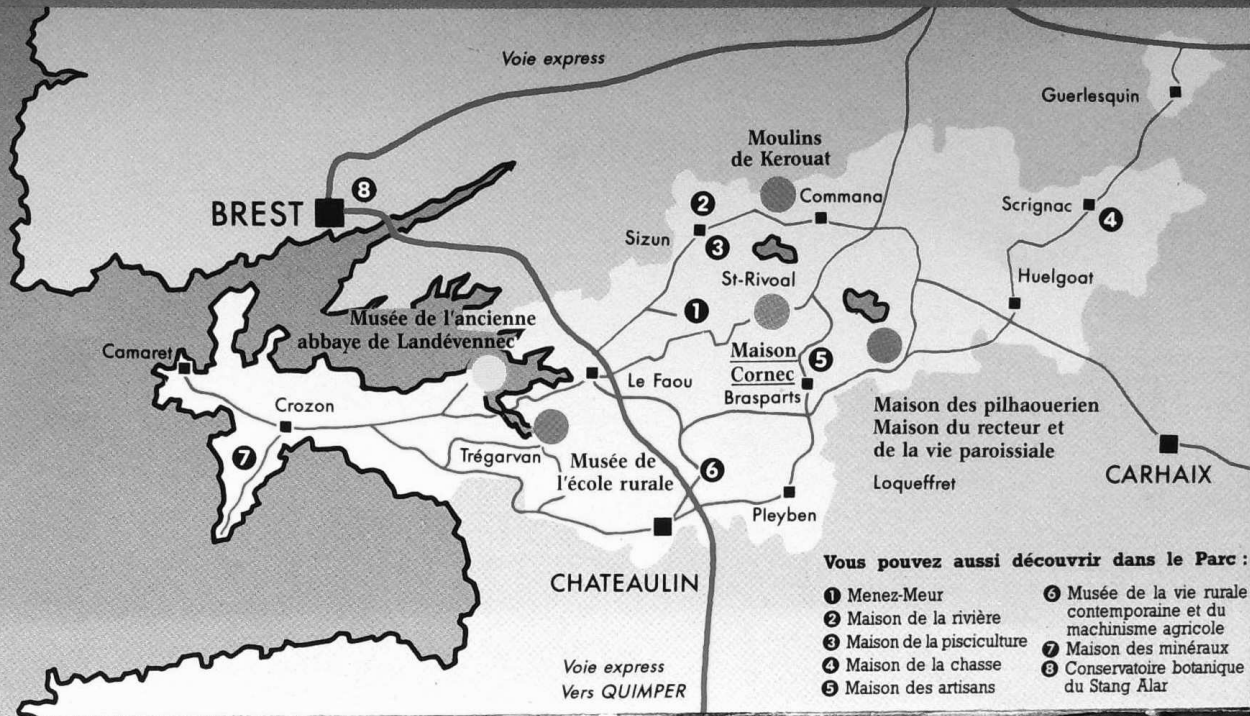
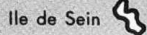
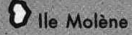
Hier wird uns eine Familiengeschichte erzählt : fünf Generationen von Müllern und ihr Leben inmitten einer ländlichen Gesellschaft in dieser Gegend der Monts d'Arrée : so können wir es nachvollziehen und verstehen.



Ile d'Ouessant

Centre d'interprétation
des phares et balises

Maison
du Niou



Vous pouvez aussi découvrir dans le Parc :

- ① Menez-Meur
- ② Maison de la rivière
- ③ Maison de la pisciculture
- ④ Maison de la chasse
- ⑤ Maison des artisans
- ⑥ Musée de la vie rurale contemporaine et du machinisme agricole
- ⑦ Maison des minéraux
- ⑧ Conservatoire botanique du Stang Alar

Association des amis et usagers de l'Ecomusée des Monts d'Arrée

Visites :

• Toute l'année sur réservation pour les groupes (+ de 10 personnes)
Tél. : 98.68.87.76.

• visiteurs individuels du 1.6 au 30.6 et du 1.9 au 15.9 de 14 h à 18 h
Tous les jours

• du 1.7 au 31.8 de 13 h à 19 h
Tous les jours

Moulins de Kérouat
29450 Commana
Tél: 98.68.87.76
98.81.40.99.

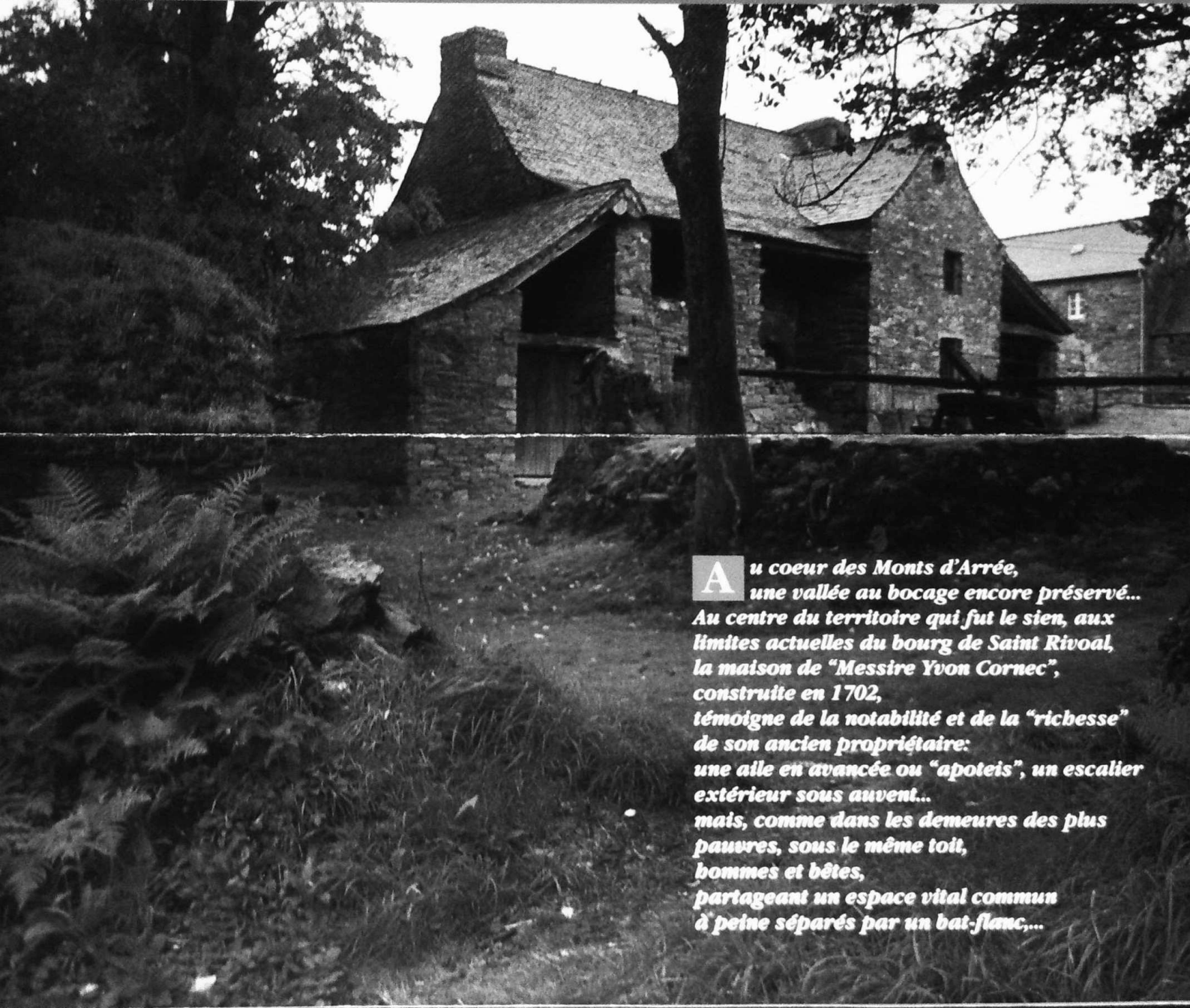
Parc Naturel Régional d'Armorique
Tél: 98.21.90.90
98.21.90.69





PARC NATUREL RÉGIONAL D'ARMORIQUE • PARK AN ARVORIG

Ecomusée des Monts d'Arrée • Maison Cornec • Saint-Rivoal



Au coeur des Monts d'Arrée,
une vallée au bocage encore préservé...
Au centre du territoire qui fut le sien, aux
limites actuelles du bourg de Saint Rivoal,
la maison de "Messire Yvon Cornec",
construite en 1702,
témoigne de la notabilité et de la "richesse"
de son ancien propriétaire:
une aile en avancée ou "apoteis", un escalier
extérieur sous auvent...
mais, comme dans les demeures des plus
pauvres, sous le même toit,
hommes et bêtes,
partageant un espace vital commun
à peine séparés par un bat-flanc,...



■ Yvon Cornec et Anna Broustal ont établi ici, en 1702, leur demeure, près de l'église, un peu à l'écart du chemin qui mène à la rivière.

Saint-Rivoal n'est alors qu'une "trève" dépendant de la paroisse mère de Brasparts. La route a aujourd'hui un peu rompu le charme des lieux, mais l'intérieur, avec son sol en terre battue et l'aménagement qui y a été reconstitué, permettent d'imaginer, dans la lumière diffuse d'une petite ouverture à volets de bois, les conditions de vie d'une famille paysanne au XVIII^e siècle.

Mieux qu'un autre sans doute, Yvon Cornec sut tirer parti des terres qu'il gérait pour l'abbaye cistercienne du Relec et pour un petit seigneur de Brasparts, peu soucieux de ces lointaines possessions de la montagne.

● Youenn Korneg hag Anna Broustal o deus graet demeurañs amañ, 'tal-kichen an iliz, a bioù d'ar wenodenn a gas d'ar ster. D'ar poent-se ne oa Sant-Rivoal nemet un drev deus he mamm barrez Brasparz. Dre faot d'an hent eo bet distereet kened al lec'h. Ur wech aet barzh an ti e kaver al leur douar ha pep tra en diabarzh kempennet endro evel ma oa. En damsklerijenn silet dre ur prenestrig strizh, stalaf a bep tu, e c'heller huñvreal da vuhez ur familh a labourerien douar e pad an XVIII^{ed} kantved.

Gwelloc'h eget unan all marteze Youenn Korneg e ouezas tennañ gounid diouzh an douaroù meret gantañ evit abati kisterkiat ar Releg hag evit un aotrou a Vrasparzh dinc'h e spered diwarbenn e zouaroù kollet er Menezioù Arre.

En avant la mémoire



Ecomusées en France



◆ Yvon Cornec and Anna roustal in 1702, settled in this house near the church, set back from the road which leads to the river.

Saint-Rivoal is only a "splinter" dependent on the mother parish of Brasparts.

Today, the road has somewhat sliced into the charm of the place, but, the inside with its beaten-earth floor and the reconstruction of the interior, allow us to imagine, in the diffuse light of a small wooden-shuttered opening, the living conditions of a peasant family in the C18th.

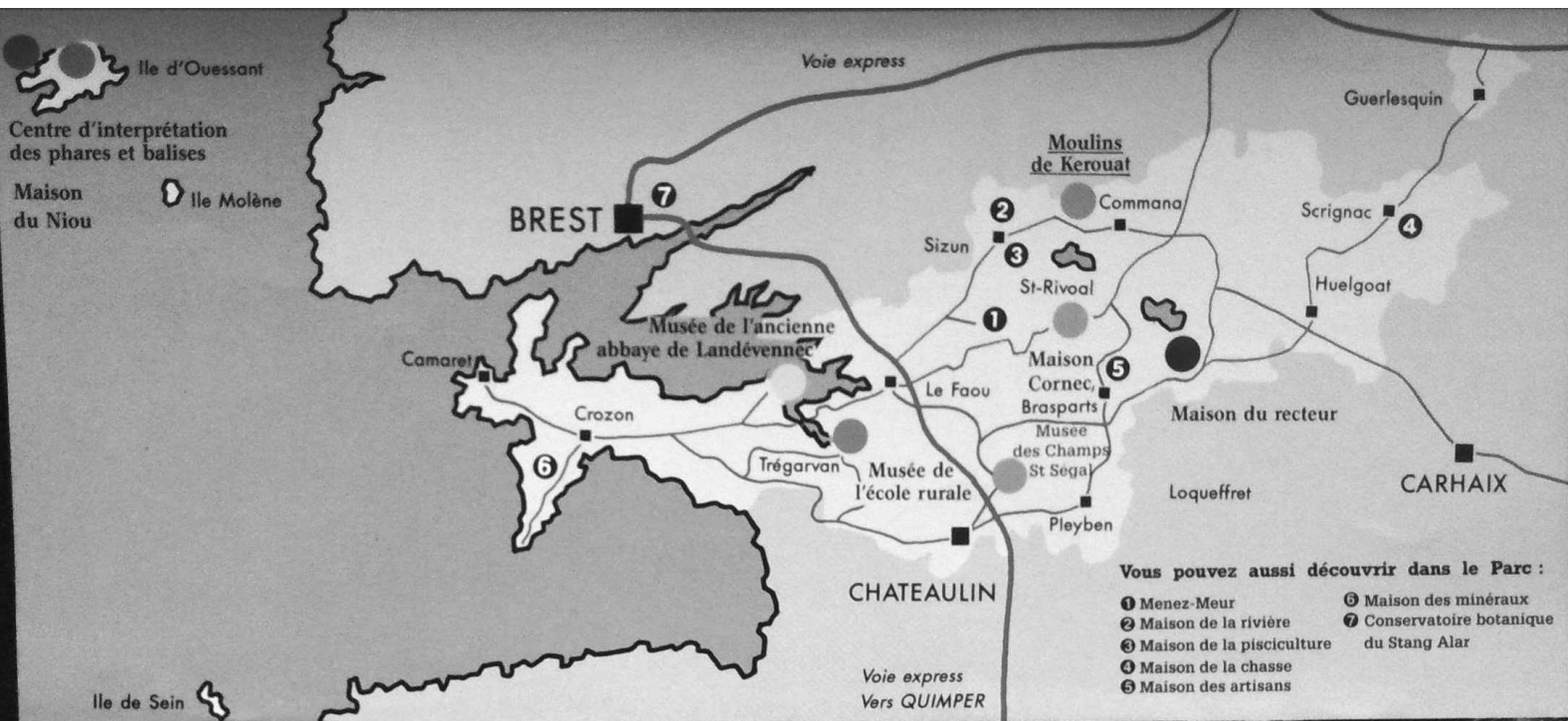
Perhaps more than the next man, Yvon Cornec knew how to utilize the land that he managed for the Cistercian Abbaye du "Relecq" and for a Brasparts lordling, little worried about these far-off moorland possessions.

▼ Hier, nahe bei der Kirche und ein wenig abseits des Weges, der zum Fluss führt, haben Yvon Cornec und Anna Broustal im Jahre 1702 ihr Haus gebaut.

Damals war die Pfarrei St. Rivoal noch von Brasparts abhängig.

Leider beeinträchtigt heute die Strasse ein wenig den Zauber, der dem Haus innewohnt; aber im schwachen Licht, das durch das winzige Fenster mit den eigenartigen Holzläden fällt, und inmitten der alten Möbel auf dem gestampften Lehmfußboden kann man sich den Alltag einer Bauersfamilie aus dem XVIII.

Jahrhundert noch sehr gut vorstellen. Besser als einem anderen war es Yvon Cornec gelungen, aus einer Erde Nutzen zu ziehen, die nicht einmal sein Eigen war: die Äcker gehörten der Abtei von Relec und einem Grossbauern aus Brasparts, den die Felder weitab in den Bergen recht wenig scherten.



Association des amis et usagers de l'Ecomusée des Monts d'Arrée

Visites :

• Toute l'année sur réservation pour les groupes (+ de 10 Pers.)

• visiteurs individuels du 15.3 au 15.5 et du 1.9 au 31.10 de 14 h à 18 h sauf le Samedi Tél.: 98.68.87.76

• du 16.5 au 30.6 de 14 h à 18 h Tous les jours

• du 1.7 au 31.8 de 11 h à 19 h Tous les jours

Moulins de Kérouat
29450 Commana
Tél. : 98.68.87.76.

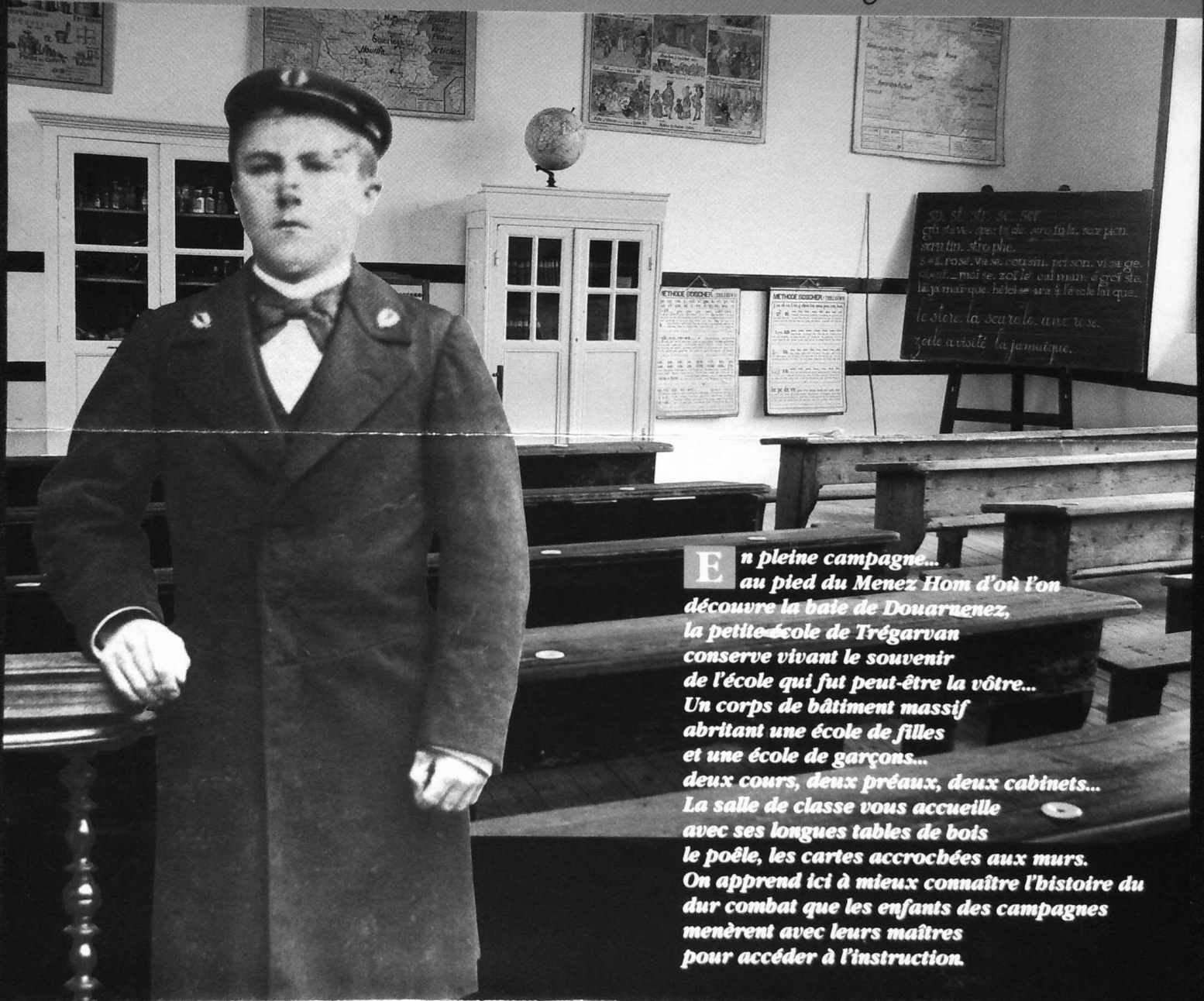
Parc Naturel Régional d'Armorique
Tél: 98.21.90.90
98.21.90.69



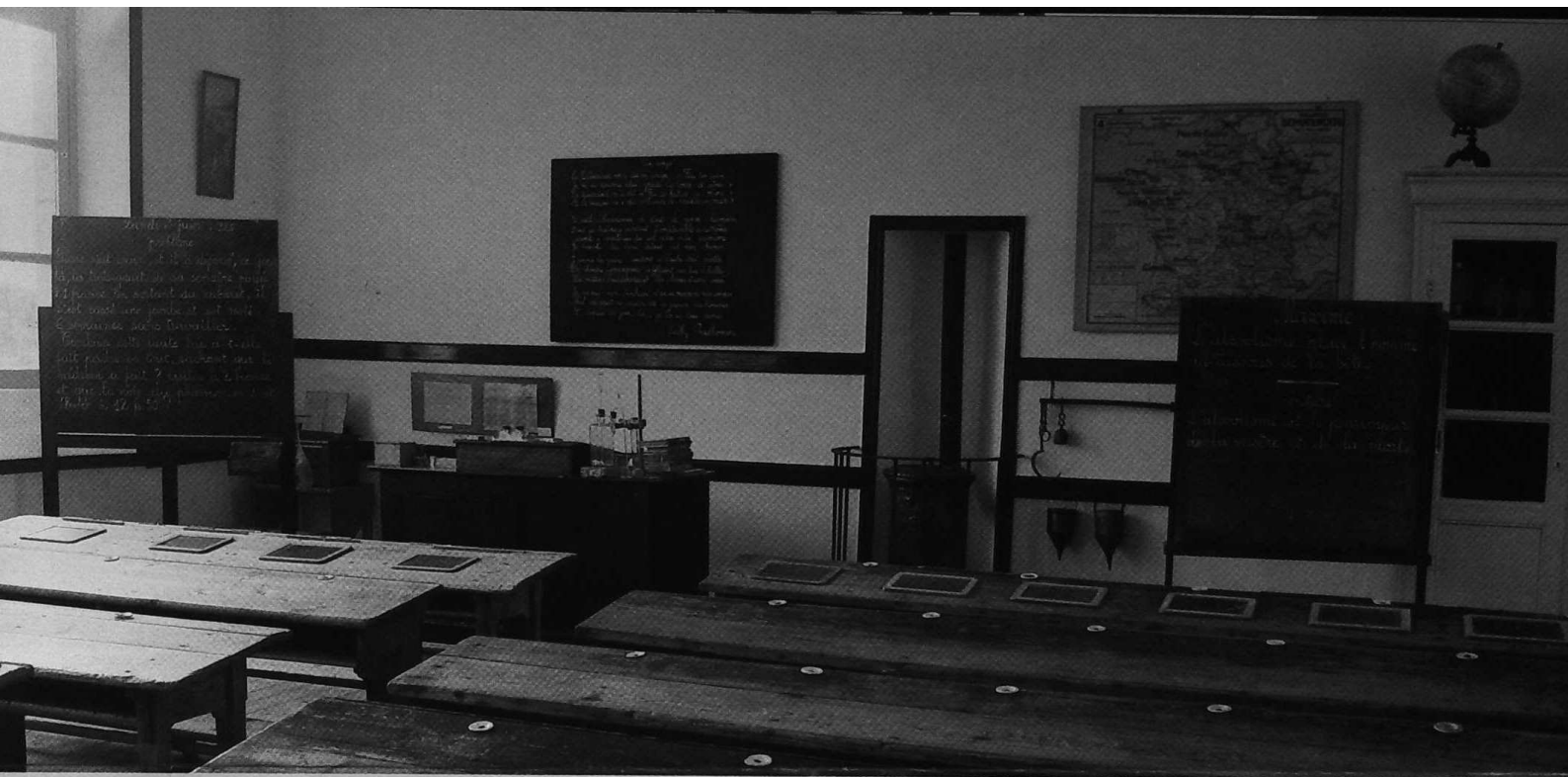


PARC NATUREL RÉGIONAL D'ARMORIQUE • PARK AN ARVORIG

Musée de l'école rurale • Trégarvan



En pleine campagne...
au pied du Menez Hom d'où l'on
découvre la baie de Douarnenez,
la petite école de Trégarvan
conserve vivant le souvenir
de l'école qui fut peut-être la vôtre...
Un corps de bâtiment massif
abritant une école de filles
et une école de garçons...
deux cours, deux préaux, deux cabinets...
La salle de classe vous accueille
avec ses longues tables de bois
le poêle, les cartes accrochées aux murs.
On apprend ici à mieux connaître l'histoire du
dur combat que les enfants des campagnes
menèrent avec leurs maîtres
pour accéder à l'instruction.



■ L'école communale de Trégarvan a été construite en 1907, une vingtaine d'années après le vote des lois scolaires qui ont marqué la naissance de la III^e République.

Etablie au centre géographique de la commune et conçue pour accueillir quatre-vingts élèves, l'école de Trégarvan en reçut plus de cent vers 1910, mais n'en comptait plus que cinq en 1974 lorsqu'elle fut fermée...

Organisée autour de quatre thèmes principaux reliés par les idées dominantes de la réforme scolaire de la III^e République, l'exposition présente le milieu rural en Bretagne, le problème du bilinguisme, la querelle scolaire, l'écolier et ses maîtres.

Des scénographies, des objets et des textes permettent une approche de la vie à l'école rurale d'autrefois face aux intentions du législateur.

● Savet eo bet skol gumun Tregarvan e 1907, un ugent bloazh bennak goude votadegoù war al lezennoù skol bet ganet gant an III^e Republik.

Lec'hiet e kreiz douaroù ar gumun ha savet evit degemer pevar ugent skoliad, skol Tregarvan a zegemeras ouzhpenn kant bugel war-dro 1910 met pemp nemetken a chome enni pa oa bet serret e 1974...

Urzhiet tro-dro da bevar penn-danvez liammet gant menozioù-stur adreoliadur skol an III^e Republik, an diskouezadeg a vez gwellet enni buhez an dud war ar maez er vro, kudenn an divyezhegezh, tabut an div skol, ar skoliad hag e vistri-skol.

Traou, testennoù leurennet a sikour ac'hanomp da gompren penaos 'veve an dud gwechall tal ouzh tal palioù al lezennoù.



◆ Trégarvan primary school was built in 1907, about twenty years after the passing of those educational laws which marked the birth of the Third Republic.

Established in the geographical centre of the commune, and designed to accommodate eighty pupils, Trégarvan school received more than a hundred circa 1910, but no more than five in 1974 when it was closed ...

Organized around four main themes linked by the main ideas of the education reforms of the Third Republic, the exhibition presents Breton rural society, the bilingual problem, the education quarrel and the pupil and his masters.

Scenographies, objects and texts allow us to examine the relationship between the rural school life of the past and the designs of the legislator.

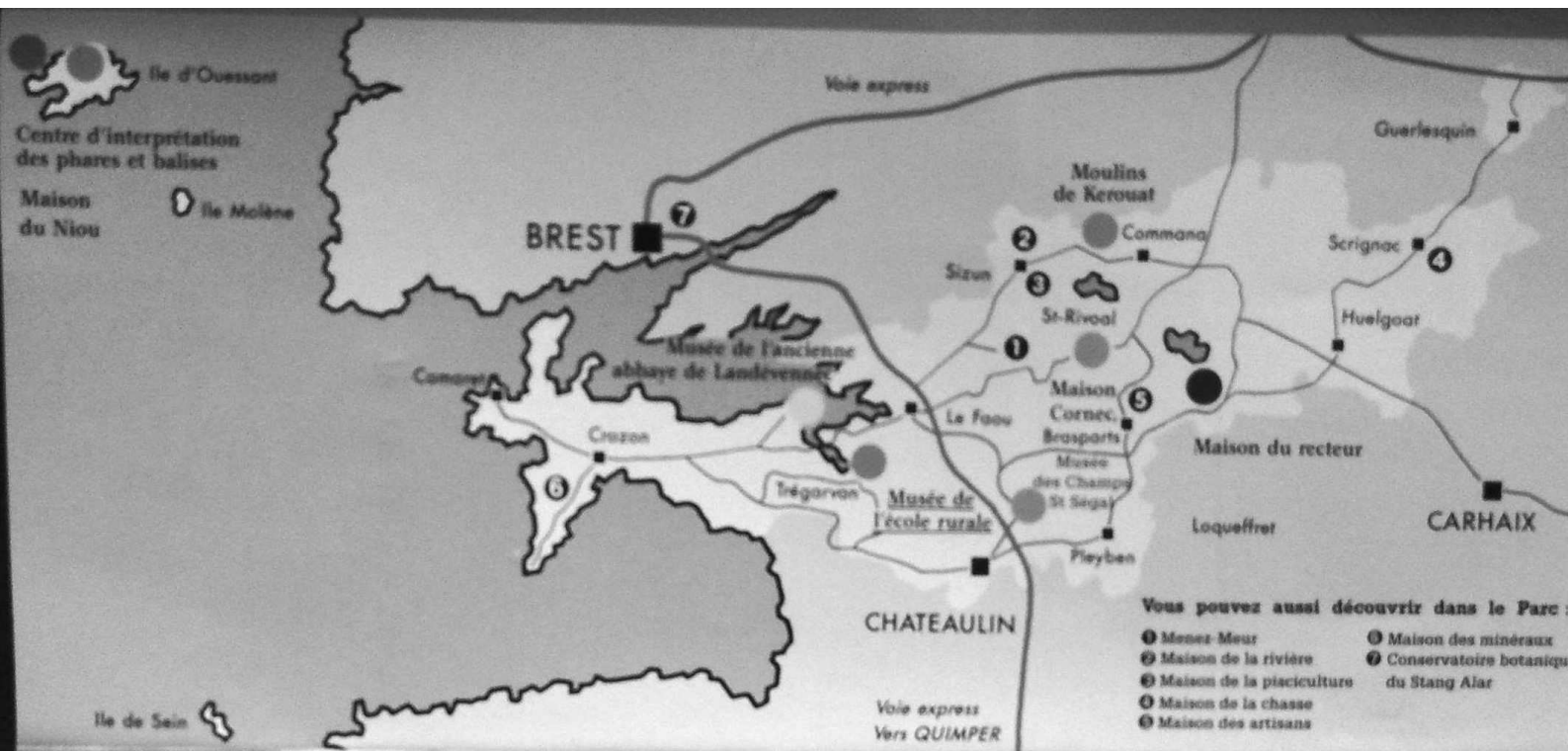
Conception graphique : Fañch Le Hénaff - Photos : Jean-Pierre Gestin. Musée de l'école rurale - Imprimerie Archant. Briec

▼ Die Gemeindeschule von Trégarvan wurde im Jahre 1907 gebaut, ungefähr zwanzig Jahre nach der Abstimmung über die Schulgesetze, die III. Republik einleitete.

Die Schule liegt mitten in der Gemeinde, und ursprünglich sollten hier fünfundvierzig Kinder eingeschult werden. 1910 kamen mehr als hundert, und 1975 waren es noch fünf....Die Schule wurde geschlossen.

Die Ausstellung dreht sich um vier Hauptthemen, und diese werden durch die damals herrschenden Ideen über die Schulreform der III. Republik miteinander in Verbindung gebracht die ländliche Gesellschaft in der Bretagne, die Problematik der Zwiesprachigkeit, der Schulstreit, der Schüler und seine Lehrer.

Szenendarstellungen, Gebrauchsgegenstände und Texte machen es dem Besucher möglich, sich das Leben in einer ländlichen Schule im damaligen Zusammenhang mit den Absichten des Gesetzgebers vorzustellen.



Association des amis de l'École Rurale en Bretagne

Visites :
 • Visite l'année sur réservation pour les groupes (+ de 10 pers.)
 Tél : 98 26 04 72

• Visites individuelles
 - du 1^{er} Avril au 31 mai
 - du 10 septembre au 1^{er} novembre : 14h à 18h
 (dimanches feries et jours feries)

- du 1^{er} au 30 juin
 - du 1^{er} au 15 septembre (tous les jours)
 - 12h30 à 19h

- du 1^{er} juillet au 31 août
 10h30 à 12h30
 15h30 à 19h30

• Vacances scolaires (tous les jours)
 - 14h00 à 18h (tous les jours)

Musée de l'École :
 29560 Trévargan
 Tél : 98 26 04 72

Parc Naturel Régional d'Armorique :
 Tél : 98 21 90 90
 98 21 90 69

